

# 弘扬丝路精神 深化中阿合作

——在中阿合作论坛第六届部长级会议开幕式上的讲话  
(2014年6月5日)

中华人民共和国主席 习近平

尊敬的贾比尔首相殿下，  
东盟秘书长阿拉比先生，各位代表团团长，  
女士们，先生们，朋友们：

萨拉姆-阿莱孔！大家好！今天，有机会同阿拉伯朋友欢聚一堂，共商中阿合作论坛建设和中阿关系发展大计，感到十分高兴。首先，我谨代表中国政府和中国人民，并以我个人的名义，向与会各位嘉宾，表示热烈欢迎！向中阿合作论坛第六届部长级会议的召开，表示衷心祝贺！

同阿拉伯朋友见面，总有一见如故的感觉。这种亲近感缘于我们对待彼此的热情和真诚，也是缘于中阿两个民族的长期交往。

回顾中阿人民交往历史，我们会想起陆上丝绸之路和海上香料之路。我们的祖先在大漠戈壁上“驰命走驿，不絶于时”，在汪洋大海中“云帆高张，昼夜星驰”，走在了古代世界各民族友好交往的前列。甘英、郑和、伊本·白图泰是我们熟悉的中阿交流友好使者。丝绸之路把中国的造纸术、火药、印刷术、指南针经阿拉伯地区传播到欧洲，又把阿拉伯的天文、历法、医药介绍到中国，在文明交流互鉴史上写下了重要篇章。

千百年来，丝绸之路承载的和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢精神薪火相传。中阿人民在维护民族尊严、捍卫国家主权的斗争中相互支持，在探索发展道路、实现民族振兴的道路上相互帮助，在深化人文交流、繁荣民族文化的事业中相互借鉴。

我们不会忘记，60年前的万隆会议上，中国向尚未建交的阿拉伯国家承诺支持巴勒斯坦人民的斗争；40多年前，13个阿拉伯国家和非洲朋友一道，投票赞成新中国恢复联合国席位。我们不会忘记，近万名中国医生奔走在阿拉伯国家田野乡间，救死扶伤；而在四川汶川特大地震灾害发生后，最慷慨的援助来自阿拉伯兄弟。

女士们、先生们、朋友们！  
未来10年，对中阿双方都是发展的关键时期。中国已经进入全面建成小康社会的决定性阶段。实现这个目标是实现中华民族伟大复兴中国梦的关键一步。我们为此作出全面深化改革的总体部署，着力点之一就是以更完善、更具活力的开放型经济体系，全方位、多层次发展国际合作，扩大同各国各地区的利益汇合、互利共赢。中东正在经历前所未有的大变动大调整，阿拉伯国家正在自主探索变革。实现民族振兴的共同使命和挑战，需要我们弘扬丝绸之路精神，为发展增动力，为合作添活力，不断深化全面合作、共同发展的中阿战略合作关系。

——弘扬丝路精神，就是要促进文明互鉴。人类文

明没有高低优劣之分，因为平等交流而变得丰富多彩，正所谓“五色交辉，相得益彰；八音合奏，终和且平”。中阿双方坚持以开放包容心态看待对方，用对话交流代替冲突对抗，创造了不同社会制度、不同信仰、不同文化传统的国家和谐相处的典范。中国将继续毫不动摇支持阿拉伯国家维护民族文化传统，反对一切针对特定民族和宗教的歧视和偏见。我们应该一道努力，倡导文明宽容，防止极端势力和思想在不同文明之间制造断层线。

——弘扬丝路精神，就是要尊重道路选择。“履不必同，期于适足；治不必同，期于利民。”一个国家发展道路合不合适，只有这个国家的人民才最有发言权。正像我们不能要求所有花朵都变成紫罗兰这一种花，我们也不能要求有着不同文化传统、历史遭遇、现实国情的国家都采用同一种发展模式。否则，这个世界就太单调了。阿拉伯国家正在自主探索发展道路。我们愿意同阿拉伯朋友分享治国理政经验，从各自古老文明和发展实践中汲取智慧。

——弘扬丝路精神，就是要坚持合作共赢。中国追求的是共同发展。我们既要让自己过得好，也要让别人过得更好。未来5年，中国将进口超过10万亿美元的商品，对外直接投资将超过5000亿美元。2013年，中国从阿拉伯国家进口商品1400亿美元，只占今后每年2万亿美元进口商品总额的7%，对阿拉伯国家直接投资22亿美元，只占今后每年1000亿美元对外直接投资总额的2.2%。差距也是潜力，更是机遇。中国愿意把自身发展同阿拉伯国家发展对接起来，为阿拉伯国家扩大就业、推进工业化、推动经济发展提供支持。

——弘扬丝路精神，就是要倡导对话和平。中国坚定支持中东和平进程，支持建立以1967年边界为基础、以东耶路撒冷为首都、享有完全主权的独立的巴勒斯坦国。希望有关各方采取切实措施，消除和谈障碍，尽快打破和谈僵局。中国尊重叙利亚人民合理诉求，支持尽快落实日内瓦公报，开启包容性政治过渡，实现叙利亚问题政治解决。中国高度关注叙利亚人道主义状况，为缓解人道灾难，将向在约旦、黎巴嫩等国的叙利亚难民提供新一批人道主义援助。中国支持建立中东无核武器区，反对任何改变中东政治版图的企图。中国将以建设性姿态参与地区事务，主持公道、伸张正义，同阿拉伯国家一道，推动通过对话找到各方关切的最大公约数，为妥善解决地区热点问题提供更多公共产品。

女士们、先生们、朋友们！  
“一带一路”是互利共赢之路，将带动各国经济更加紧密结合起来，推动各国基础设施建设和体制机制创新，

政治解决，促进中东和平稳定的方向不动摇。三是支持自主探索发展道路，帮助阿拉伯国家发展的理念不动摇。四是推进文明对话，倡导文明新秩序的价值追求不动摇。我们愿同阿拉伯国家在各自实现民族振兴的道路上结伴远行。

习近平指出，今年是中阿合作论坛创立10周年，中阿关系站到了承上启下、继往开来的新起点上。在这个时候召开本届部长级会议，具有重要的现实意义。希望双方共同努力，把会议开好，把论坛建设好，开创中阿关系更加美好的未来。

## 习近平会见出席中阿合作论坛第六届部长级会议的阿拉伯国家代表团团长

新华社北京6月5日电（记者刘华 王昕）国家主席习近平5日在人民大会堂会见了来华出席中阿合作论坛第六届部长级会议的阿拉伯国家代表团团长。

习近平表示，中国同阿拉伯国家有着天然的亲近感，古老的丝绸之路很早就把我们联系在一起，我们彼此是相互尊重、相互认同、相互信赖的好朋友、好兄弟、好伙伴。中国珍视同阿拉伯国家的关系，始终从战略高度和长远角度推动中阿关系发展。对阿拉伯朋友，我们坚持“四个不动摇”。一是支持中东和平进程，维护阿拉伯民族合法权益的立场不动摇。二是全力推动

政治解决，促进中东和平稳定的方向不动摇。三是支持自主探索发展道路，帮助阿拉伯国家发展的理念不动摇。四是推进文明对话，倡导文明新秩序的价值追求不动摇。我们愿同阿拉伯国家在各自实现民族振兴的道路上结伴远行。

习近平指出，今年是中阿合作论坛创立10周年，中阿关系站到了承上启下、继往开来的新起点上。在这个时候召开本届部长级会议，具有重要的现实意义。希望双方共同努力，把会议开好，把论坛建设好，开创中阿关系更加美好的未来。

## 以改革红利惠及广大群众

——全面深化改革述评之六

改善民生始终是政府工作的出发点和落脚点。全面深化改革只有惠及民生，才能得到人民群众的广泛支持。当前，国家正以保基本、兜底线、促公平为核心，以改革建立起基本民生保障服务体系，把改革的红利真正送到社会的最基层。

顶层设计构建基本民生保障

5月11日，甘肃省最大保障房项目——兰州市沙井驿棚户区改造项目开始分房，包括4800位廉租户、拆迁户等陆续拿到了新房钥匙。

改革就是要让广大群众受益。国务院近日批转发展改革委《关于2014年深化经济体制改革重点任务的意见》，提出要坚持问题导向，紧紧抓住推动发展和改善民生中的难题，从群众最期盼的领域改起，从制约经济社会发展最突出的问题改起，从社会各界能够达成共识的环节改起，优先推出对稳增长、调结构、惠民生有直接效果的改革举措。

目前，国家不断深化教育、文化、医药卫生、社会保障、住房保障等领域改革，构建基本民生保障服务体系。“保基本、兜底线、促公平的思维符合中国国情。”亚洲开发银行中国代表处高级经济学家庄健分析。今年以来，我国从顶层设计上不断构建、完善民生保障服务体系，让改革成果惠及最广大的群众。

——为解决群众看病难、看病贵问题，国务院办公厅日前印发了《深化医药卫生体制改革2014年重点工作任务》，提出推进城乡居民基本医保制度整合和完善筹资机制、改革医保支付方式、健全重大疾病保障制度、推进异地就医结算管理和医疗服务、发展商业健康保险等5项重点任务；

——国务院办公厅近日印发《关于改善农村人居环境的指导意见》，提出到2020年，全国农村居民住房、饮水和出行等基本条件明显改善，人居环境基本实现干净、

整洁、便捷，建成一批各具特色的美丽宜居村庄……

“基本民生保障服务体系的提出，是对以往各项具体惠民政策的整合，通过制度安排强化为政府责任。今后政府要减少对微观经济的干预，加大对基本民生保障的投入，让城乡居民普遍享受到基本公共服务。”国务院发展研究中心宏观经济部研究员张立群认为。

制度优化催生惠民红利

今年1月至4月，在经济下行压力下，我国城镇新增就业473万人，比去年同期多增3万人。

“改革红利得到释放是就业形势保持总体平稳的重要原因之一。”人力资源和社会保障部副部长信长星说。

今年以来，中央坚持实施更加积极的就业政策，通过全面实施注册资本登记制度改革、延续并完善支持和促进创业就业税收政策、简化高校毕业生就业落户手续等制度设计，以创业带动就业，在经济增速放缓的情况下保持了就业形势总体平稳。

“改革优化了制度，制度保障了民生。”据北京法学院教授蒋大兴测算，注册资本登记制改革实施首月全国新登记企业30万户，仅此一项就可增加就业300万人。

除就业外，国家同时着手推进多项民生制度的建立和完善，筑牢民生保障“安全网”。

——养老改革实现城乡并轨。今年2月7日，国务院常务会议决定合并新型农村社会养老保险和城镇居民社会养老保险，建立全国统一的城乡居民基本养老保险制度，全体人民将公平地享有基本养老保障。

——医改向纵深推进。4月9日，国家放开非公立医疗机构医疗服务价格、鼓励社会办医的一揽子政策措施，引导和鼓励社会资本加快进入医疗卫生领域，增加医疗服务供给，缓解群众看病难的矛盾。

——收入分配制度改革取得新进展。国务院同意建

造新的经济和就业增长点，增强各国经济内生动力和抗风险能力。

中国同阿拉伯国家因为丝绸之路相知相交，我们是共建“一带一路”的天然合作伙伴。

——中阿共建“一带一路”，应该坚持共商、共建、共享原则。共商，就是集思广益，好事大家商量着办，使“一带一路”建设兼顾双方利益和关切，体现双方智慧和创意。共建，就是各施所长，各尽所能，把双方优势和潜能充分发挥出来，聚沙成塔，积水成渊，持之以恒加以推进。共享，就是让建设成果更多更公平惠及中阿人民，打造中阿利益共同体和命运共同体。

——中阿共建“一带一路”，既要登高望远，也要脚踏实地。登高望远，就是要做好顶层设计，规划好方向和目标，构建“1+2+3”合作格局。“1”是以能源合作为主轴，深化油气领域全产业链合作，维护能源运输通道安全，构建互惠互利、安全可靠、长期友好的中阿能源战略合作关系。“2”是以基础设施建设、贸易和投资便利化为两翼，加强中阿在重大发展项目、标志性民生项目上的合作，为促进双边贸易和投资建立相关制度性安排。中方将鼓励中国企业自阿方进口更多非石油产品，优化贸易结构，争取中阿贸易额从去年的2400亿美元在未来10年增至6000亿美元。中方将鼓励中国企业投资阿拉伯国家能源、石化、农业、制造业、服务业等领域，争取中国对阿非金融类投资存量从去年的100亿美元在未来10年增至600亿美元以上。“3”是以核能、航天卫星、新能源三大高新领域为突破口，努力提升中阿务实合作层次。双方可以探讨设立中阿技术转移中心，共建阿拉伯和平利用核能培训中心，研究中国北斗卫星导航系统落地阿拉伯项目。

脚踏实地，就是要争取早期收获。阿拉伯谚语说：“被行动证明的语言是最有力的语言。”只要中阿双方有共识、有基础的项目，如中国—海湾阿拉伯国家合作委员会自由贸易区、中国—阿联酋共同投资基金、阿拉伯国家参与亚洲基础设施投资银行筹建等，都应该加快协商和推进，争取成熟一项实现一项。“一带一路”建设越早取得实实在在的成就，就越能调动各方面积极性，发挥引领和示范效应。

——中阿共建“一带一路”，应该依托并增进中阿传统友谊。民心相通是“一带一路”建设的重要内容，也是关键基础。我在这里宣布，中阿双方决定把2014年和2015年定为中阿友好年，并在这一框架内举办一系列友好交流活动。我们也愿意同阿方扩大五办艺术节等文化交流活动规模，鼓励更多青年学生赴对方国家留学或交流，加强旅游、航空、新闻出版等领域合作。今后3年，我

科威特首相贾比尔表示，阿方高度赞赏中方在阿拉伯问题上一贯秉持的正义立场，对发展阿中战略合作关系抱有强烈和真诚的愿望。阿方愿同中方共同努力，使会议取得成功，深化双方合作，实现共同发展。

会议阿方主席、摩洛哥外交与合作大臣梅祖阿尔表示，阿中友好关系源远流长，基础坚实，前景广阔。阿方愿同中方一道，把阿中合作论坛发展好，着力推动“一带一路”建设，合力反对恐怖主义，共同致力于维护世界和地区和平稳定。

国务委员杨洁篪等参加会见。

科威特首相贾比尔表示，阿方高度赞赏中方在阿拉伯问题上一贯秉持的正义立场，对发展阿中战略合作关系抱有强烈和真诚的愿望。阿方愿同中方共同努力，使会议取得成功，深化双方合作，实现共同发展。

会议阿方主席、摩洛哥外交与合作大臣梅祖阿尔表示，阿中友好关系源远流长，基础坚实，前景广阔。阿方愿同中方一道，把阿中合作论坛发展好，着力推动“一带一路”建设，合力反对恐怖主义，共同致力于维护世界和地区和平稳定。

国务委员杨洁篪等参加会见。

立深化收入分配制度改革部际联席会议制度，加强对深化收入分配制度改革的统筹协调。近期收入分配改革将以增加城乡居民收入、缩小分配差距、规范收入分配秩序为重点，进一步加大改革力度，落实政策措施，推动形成合理有序的收入分配格局。

“改革是促发展的关键之举。通过改革进行制度优化，一方面激发了社会的创造活力，一方面促进了公平正义，这样才能实现把改革红利送到社会最基层的目标。”G20与新兴国家经济发展战略研究中心主任张其佐说。

“底线思维”守住民生基础

2014年新年伊始，中央决定，将企业退休人员基本养老金水平提高10%，并向其中有特殊困难的群体适当倾斜。

“民生改善不可能超越经济发展阶段。政府首先要兜住底，让社保安全网实现全覆盖，让低收入者生活有基本保障，并稳步推进收入分配改革，在教育、就业等方面更加注重机会公平，才能让民众更好更公平地共享改革发展成果。”庄健说。

今年以来，中央在民生工作方面继续坚持“底线思维”，推出了一系列旨在雪中送炭、守住底线的民生措施：国家卫生计生委表示，今年城乡居民基本医保财政补助标准将提高到人均320元，发挥扶危济困作用；国家发改委表示，今年将安排700多亿元加强农业基础设施建设，并改造农村危房260万户；财政部表示，年内将安排100亿元专项资金，对重点区域大气污染防治实行“以奖代补”，加强雾霾等大气污染治理。

为使百姓“住有所居”，年内新开工保障性安居工程700万套以上，基本建成480万套；为使特困群众基本生活有保障，提高城乡低保水平，全面实施临时救助制度；为使集中连片特困地区尽早脱贫，明确时间进度，实行精准扶贫，年内使农村贫困人口再减少1000万人……

财政部部长楼继伟表示，今后一段时间，民生始终是财政支出重点。同时，民生支出将守住底线、突出重点，更多地“雪中送炭”，而非“锦上添花”。

国家发改委宏观经济研究院副院长陈东琪认为，国家政策托底主要是保基本，是宏观调控方式的又一大创新。今年以来，政府在建立和完善适应经济发展水平、覆盖城乡的社保体系领域取得明显成绩。

文/新华社记者 齐中照（据新华社北京6月5日电）

们将为阿拉伯国家再培训6000名各类人才，同阿方分享发展、减贫等方面经验，交流中方的先进适用技术。未来10年，我们将组织10000名中阿艺术家互访交流，推动并支持200家中阿文化机构开展对口合作，邀请并支持500名阿拉伯文化艺术人才来华研修。

女士们、先生们、朋友们！

成立中阿合作论坛，是我们着眼中阿关系长远发展作出的战略抉择。经过10年发展，论坛已经成为丰富中阿关系战略内涵、推进中阿务实合作的有效抓手。共建“一带一路”是论坛发展的新机遇新起点。抓住这个机遇，才能确保现在的发展不停步，将来的发展可持续。站在这个新起点上，才能获得更大发展空间，才能激发更为持久的发展动力。一言以蔽之，论坛建设要走在实处，当好支点。

——我们要依托论坛支点，加强政策沟通。我们应该彼此坦诚相待，不惧怕分歧、不回避问题，就各自外交政策和发展战略进行充分交流，增进政治互信，促进战略对接，为中阿合作提供政策助力。

——我们要依托论坛支点，深化务实合作。中阿发展禀赋互补性强，我们要充分利用好资源共享的潜力和取长补短的空间，用最明白的语言对话，用最贴心的方式合作。集体合作不追求轰动一时，而更看重打基础、谋长远的举措。

——我们要依托论坛支点，不断开拓创新。论坛的生命力在于创新。我们双方要运用新思路、推出新举措、创建新机制，努力破解务实合作遇到的各种难题，以改革创新精神打破现实瓶颈、释放合作潜能。

女士们、先生们、朋友们！

中阿关系的快速发展，也把双方普通人的命运更加紧密地联结在一起。在我曾经工作过的浙江，就有这样一个故事。在阿拉伯商人云集的义乌市，一位名叫穆罕奈德的约旦商人开了一家地道的阿拉伯餐馆。他把原汁原味的阿拉伯饮食文化带到了义乌，也在义乌的繁荣兴旺中收获了事业成功。最终同中国姑娘喜结连理，把根扎在了中国。一个普通阿拉伯青年人，把自己的人生梦想融入中国百姓追求幸福的中国梦，执着奋斗，演绎了出彩人生，也诠释了中国梦和阿拉伯梦的完美结合。

中华民族和阿拉伯民族创造了灿烂辉煌的文明，近代以来又都在时代变迁中经历过曲折，实现民族复兴始终是我们双方的追求。让我们携起手来，弘扬丝路精神，深化中阿合作，为中国梦和阿拉伯振兴而努力！为人类和平与发展的崇高事业而奋斗！

舒克拉！谢谢！

（新华社北京6月5日电）

## 《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》多语种版出版

新华社北京6月5日电 近日，《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》一书经中共中央编译局翻译成英、法、西、俄、日、阿等六种语言，由外文出版社正式出版发行。

习近平同志关于中国梦的论述生动形象表达了全体中国人民的共同理想追求，描绘了国家富强、民族振兴、人民幸福的美好前景，为坚持和发展中国特色社会主义注入新的内涵和时代精神。《习近平关于实现中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》外文版是第一次系统对外翻译习近平同志关于中国梦的重要论述，有助于国际社会更全面地了解中国梦提出的背景、内涵和意义。

为了适合国外读者的阅读习惯、便于国外读者的理解，翻译者在忠实原文的基础上，根据各语种的特点，精益求精，进行了有针对性的翻译，努力传达习近平同志重要论述的完整内容，体现他风趣生动的讲话风格。

（上接第一版）

“多年来河南工业结构调整想办而未办成的事情，在最近几年间取得了突破。”河南省发改委副主任刘伟说，沿着明确主导、集群发展的思路，河南传统产业得到了优化提升，新兴产业呈现出勃勃生机。

记者在洛阳高新技术产业集聚区看到，双瑞特种装备产业园、北玻玻璃钢化机组产业化项目等一批重点项目，沿滨河北路两侧密集布局，有的正在紧张施工，有的已经正式投产。目前，该集聚区已经和北航、浙大等16家科研院所建立了科技成果转化产业化基地，形成了现代化的装备制造产业集群和具有国内一流创新能力的新材料产业集群，老工业基地焕发出新活力。

河南省省长谢伏瞻说，经过5年努力，产业集聚区显示出勃勃生机，综合载体功能持续增强，全局带动效应日益显现，为中原崛起、河南振兴、富民强省提供了强力支撑。

现在，河南已成功吸引了富士康、菜鸟网络、奇瑞汽车、格力、海尔等一大批龙头企业前来投资发展，世界500强企业达到121家。富士康进驻河南，带动100余家配套企业落户，产生了强大的集聚效应，在郑州航空港区形成了一个千亿元级产业集群，并逐步形成产业链。2013年，该区电子信息产业产值占全省的70.2%，全球70%的苹果手机在这里生产。郑州航空港经济综合实验区上升为国家战略后，以更加强劲的发展势头成为中原经济区的核心增长极之一。

在经济下行压力依然存在的严峻形势下，记者在遍及河南各地的产业集聚区看到了持续高涨的建设热潮。数据表明，今年一季度，全省产业集聚区规模以上工业增加值同比增长16.2%，对全省规模以上工业增长的贡献率达到66.6%。集聚区吸纳就业能力持续提高，省内务工人员连续3年呈上升趋势。到2013年底，产业集聚区内从业人员达到371.82万人，每100名从业人员中就有85名来自河南本省。

河南省委书记郭庚茂认为，产业集聚区已成为全省经济特别是县域经济发展的增长极，转变发展方式、实现科学发展的突破口，招商引资的主平台，农民转移就业的主阵地，改革的示范区，在推动经济社会发展和现代化建设、加快中原崛起河南振兴方面的重要作用日渐凸显。